

Acknowledgements

The initial idea for this book was to be a co-edited volume with Professor Gunilla Anderman. Sadly, she passed away in April 2007. She had been ill for some time but chose to keep her illness very private.

Gunilla was Professor of Translation Studies at the University of Surrey and a well known translator from and into Swedish. Undeniably, her main field of expertise and lifelong passion was in drama translation although later on she had become not only interested, but also very enthusiastic about audiovisual translation. Gunilla and I had worked together in the organisation of an international conference called *In So Many Words*, which took place in London in 2004. Although her illness robbed her of part of her stamina and energy towards the end, she continued doing what she loved: writing about and teaching Translation Studies. Just before her death, we had managed to see the end of another collaborative project entitled *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (Palgrave Macmillan, 2009). Unfortunately, though, Gunilla never had the opportunity to offer any critical comment on any of the essays compiled in the present volume. At the time of her death she might have been working on some aspects of this project but we have been unable to trace any of that possible work. This means that for the present volume I have been prevented from having the invaluable input of a very incisive and curious mind. Blame for any shortcomings can be placed on my shoulders alone.

The production of this volume has been somewhat of a roller-coaster and I would like to acknowledge my most sincere debt to Gillian James and Professor Margaret Rogers with whom I have been liaising during this distressing period.

I would like to express my most heartfelt thanks to all those who have worked hard and tirelessly in the production of this book. First of all, I would like to thank the contributors for their enormous patience during the coordinating and editing of the many essays that make up the present volume. Special thanks should be extended to Professors Susan Bassnett

and Edwin Genzler for reading this manuscript and for their sustained support and advice with this project.

A very special thank you goes to my family and friends, without whose emotional support I could not have completed this work. I am grateful and indebted to Aline Remael, for being such a supportive and listening friend not only when it rains, but also when it pours. And to Alfonso. And Ian. As always.

Jorge Díaz Cintas
Imperial College London
February 2009